

# CAFÉ

**Edward Bond**

texte français

**Michel Vittoz**

mise en scène

**Alain Françon**

## **Création**

**Théâtre National de la Colline**

15, rue Malte-Brun 75020 Paris

Location 01 44 62 52 52

**Grand Théâtre**

**du 12 mai au 25 juin 2000**

du mercredi au samedi 20h30

mardi 19h30

dimanche 15h30 - relâche lundi

**Les mardis de la Colline**

les mardis à 19h30 - tarif unique 110 F

mardi 30 mai - débat

**Production**

Théâtre National de la Colline

Le texte paraîtra fin Avril 2000 à l'Arche Editeur

**Presse**

Nathalie Godard

01 44 62 52 25

Conseil artistique  
**Myriam Desrumeaux**

Assistante mise en scène  
**Barbara Nicolier**

Décor  
**Jacques Gabel**

Assistante décor  
**Sylvie Kleiber**

Costumes  
**Patrice Cauchetier**

Lumière  
**Joël Hourbeigt**

Conseil chorégraphique  
**Caroline Marcadé**

avec

**Stéphanie Béghain** La fille  
**Carlo Brandt** Gregory  
**Rodolphe Congé** Jelly  
**Clovis Cornillac** Nold  
**Gilles David** Zemlinsky  
**Vincent Garanger** Simon  
**Guillaume Lévêque** West  
**Lionnel Tua** Jolly  
**Dominique Valadié** La femme

Nold, un jeune étudiant, est dans sa chambre, il mange, il étudie. Un étranger entre, il est blessé. Est-il vivant ou est-ce un fantôme ? Nold suit l'étranger – Gregory – et entame cette quête ancestrale qui fait passer de la jeunesse à la maturité.

Les deux hommes pénètrent dans une forêt obscure. Est-ce réel ou dans l'imagination de Nold ? Ils rencontrent une femme et sa fille. Sont-elles réelles ? Elles sont affamées. Nold rentre chez lui pour essayer de leur trouver à manger – mais sa maison a disparu. C'est alors que le monde réel fait irruption. Nold et Gregory sont en uniforme, l'un est simple soldat, l'autre sergent dans un commando d'extermination. Tandis que les victimes sont exécutées, les soldats boivent du café. Cela *devrait* se passer dans leur imagination, mais c'est un fait réel qui s'est produit il y a cinquante ans.

La femme et sa fille sont parmi leurs victimes. Jamais Nold ne se souvient qu'il les a déjà rencontrées – et peut-être ne les a-t-il jamais rencontrées : elles attendaient dans son imagination comme un rêve dont on ne se souvient pas. Il devient vital pour Nold de sauver les deux femmes – et pour Gregory que Nold, lui et personne d'autre, les tue. La pièce explore les sources humaines du bien et du mal. Le conflit entre les deux hommes représente le combat qu'il faut livrer pour définir ce que veut dire être humain.

A la fin de la pièce, Nold se retrouve dans une étrange maison avec la fille de Gregory. Il est l'unique survivant du massacre – tous les autres : assassins et victimes, sont morts.

*Jeune Femme : Qu'avez-vous fait ?*

*Nold : J'ai survécu, j'ai survécu.*

# Edward Bond

## Théâtre

*Sauvés* (1965), texte français Céline Rodes et Emmanuelle de Lesseps, Editions Christian Bourgois, Paris, 1972 (livre épuisé).

*Demain la veille* (1968), texte français Eric Kahane, Editions Gallimard, coll. « Théâtre du monde », Paris, 1970 (livre épuisé).

*Route étroite vers le Grand Nord* (1968), texte français Eric Kahane, Editions Christian Bourgois, Paris, 1970 (livre épuisé).

*Lear* (1972), texte français Simone Benmussa et Marie-Claire Pasquier, Editions Christian Bourgois, Paris, 1975 (livre épuisé).

*L'Imbécile* (1976), texte français Claude Yersin, coll. « Textes et documents », Comédie de Caen, 1979.

*La Chatte anglaise* (1983), texte français Céline Zins, Editions G. Billaudot, Paris, 1984 (livre épuisé).

*Eté* (1982), texte français Jean-Louis Besson et René Loyon, L'Arche Editeur, Paris, 1991.

*Pièces de guerre – Rouge Noir et Ignorant, La Furie des nantis, Grande Paix* (1985), texte français Michel Vittoz, L'Arche Editeur, Paris, 1994, (2 volumes).

*Jackets ou la Main secrète* (1989), texte français Malika B. Durif, L'Arche Editeur, Paris 1992.

*La Compagnie des hommes* (1<sup>re</sup> version), 1990, texte français Malika B. Durif, L'Arche Editeur, Paris, 1992.

*Dans la Compagnie des hommes* (2<sup>e</sup> version), texte français Michel Vittoz (inédit).

*Maison d'arrêt* (1992), texte français Armando Llamas, L'Arche Editeur, Paris, 1993.

*Bingo* (1974), texte français Jérôme Hankins, L'Arche Editeur, Paris, 1994.

*Mardi* (1993), texte français Jérôme Hankins, suivi de l'essai *L'Enfant dramatique*, texte français Pascale Balcon, L'Arche Editeur, Editions de L'Arche, Paris, 1995.

*Check-up* (montage de trois textes d'E. Bond - *Le Dernier carnet de notes de William Shakespeare* [texte français Laure Hémain avec la collaboration de Christel Gassie], *Lettre pour la Paix* [texte français Michel Vittoz avec la collaboration de Corinne Mara-Le-Gac] et le dernier chœur de *La Furie des nantis* [texte français Michel Vittoz], réalisé par Carlo Brandt, auquel ont été ajoutés les poèmes *Père-Lachaise* [texte français Michel Vittoz] et *Oranges* [texte français Christel Gassie] ), L'Arche Editeur, Paris, 1997.

*Les Noces du Pape* (1971), texte français Georges Bas et *Sauvés*, texte français Jérôme Hankins, Editions de L'Arche, Paris, 1997.

*La Mer* (1973), texte français Jérôme Hankins, et *Lear*, texte français Georges Bas, L'Arche Editeur, Paris, 1998.

*Au Petit Matin* (1977), texte français Georges Bas, L'Arche Editeur, Paris, 2000.

*Auprès de la mer intérieure* (1995) texte français Stuart Seide et Catherine Cullen, L'Arche Editeur, Paris, 2000.

*Café* (1995), texte français Michel Vittoz, L'Arche Editeur, Paris, 2000.

### **Dernières parutions en anglais**

*At the Inland Sea, a play for young people*, Methuen Drama, Londres, 1997.

*Eleven Vests*, Methuen Drama, Londres, 1997.

*The Crime of The Twenty-First Century*, Methuen Drama, Londres, (1999).

### **Écrits sur le théâtre**

*Commentaire sur les Pièces de guerre et le Paradoxe de la paix*, composé de *Commentaires sur les Pièces de guerre*, texte français Georges Bas, *Notes sur le post-modernisme*, texte français Malika B. Durif, et *La Paix*, texte français Michel Vittoz et Laure Hémain, L'Arche Editeur, Paris, 1995.

*L'Energie du sens*, (2 volumes : *I. Lettres ; II. Poèmes et essais*), ouvrage dirigé par Jérôme Hankins, texte français Georges Bas, Jérôme Hankins et Séverine Magois, Editions Climats /Maison Antoine Vitez, Montpellier, 1998.

### **En anglais**

*Edward Bond Letters* (4 vol.), correspondances réunies par Ian Stuart, Harwood Academic Publishers, 1994-1998.

*The Secret Plot*, à paraître chez Methuen.

## **Alain Françon**

### **1971-1989 THÉÂTRE ÉCLATÉ**

**1972** : *La Farce de Burgos* création collective Christiane Cohendy, Evelyne Didi, Alain Françon, Alexandre Guini, Brigitte Lauber, André Marcon, avec la collaboration de Gisèle Halimi

**1972** : *L'Exception et la règle* de Bertolt Brecht

**1973** : *Soldats* d'après Carlos Reyes

*La Journée d'une infirmière* d'après Armand Gatti

**1974** : *Le Jour de la dominante* de René Escudié

**1975** : *Les Branlefer* de Heinrich Henkel

**1977** : *Le Nid* de Franz Xaver Krætz

**1978-79** : *Le Belvédère* de Odön von Horvath

*Français encore un effort si vous voulez être républicains* de Donatien-Alphonse-François de Sade

**1979-80** : *Les Travaux et les jours* de Michel Vinaver

**1980** : *Un ou deux sourires par jour* d'Antoine Gallien

**1981** : *La Double inconstance* de Marivaux

**1982** : *Le Pélican* d'August Strindberg

**1983** : *Toute ma machine était dans un désordre inconcevable* de Jean-Jacques Rousseau

**1984** : *Long voyage vers la nuit* d'Eugène O'Neill

*Noises* d'Enzo Cormann

**1985** : *Mes souvenirs*, d'après Herculine Abel Barbin

*Je songe au vieux soleil* d'après William Faulkner

**1986-87** : *Les Voisins* de Michel Vinaver

**1987** : *Hedda Gabler* de Henrik Ibsen

*Une Lune pour les déshérités* de Eugène O'Neill

**1988** : *Palais Mascotte* d'Enzo Cormann

*Tir et Lir* de Marie Redonnet

**1989** : *Mobie Diq* de Marie Redonnet

### **1989-1992 CDN DE LYON THEATRE DU HUITIEME**

**1990** : *La Dame de chez Maxim* de Georges Feydeau

*Hedda Gabler* de Henrik Ibsen

**1991** : *Britannicus* de Jean Racine

*La Vie parisienne* de Jacques Offenbach

**1992** : *Saute, Marquis* de Georges Feydeau

## **1992-1996 CDN DE SAVOIE**

**1992** : *La Compagnie des hommes* d'Edward Bond

**1993** : *La Remise* de Roger Planchon

**1994** : *Pièces de guerre*, trilogie d'Edward Bond

**1995** : *Celle-là* de Daniel Danis

*La Mouette* d'Anton Pavlovitch Tchekhov

**1996** : *Edouard II* de Christopher Marlowe

## **AUTRES MISES EN SCÈNE**

**1983** : *L'Ordinaire* de Michel Vinaver (Création Théâtre national de Chaillot)

**1984** : *La Waldstein* de Jacques-Pierre Amette (Création Théâtre Ouvert)

**1986** : *Le menteur* de Pierre Corneille (Comédie Française)

**1989** : *La Voix humaine*, tragédie lyrique de Francis Poulenc, livret de Jean Cocteau (Théâtre musical de Paris, Châtelet)

**1993** : *Le Canard sauvage* de Henrik Ibsen (Comédie Française)

**1996** : *Le Long voyage du jour à la nuit* de Eugène O'Neill (Comédie Française)

**1998** : *La Cerisaie* d'Anton Pavlovitch Tchekhov (Comédie Française)

**1999** : *Mais aussi autre chose* d'après *Les Autres*, *Sujet Angot* et *L'Inceste* de Christine Angot (Lecture à Théâtre Ouvert, Musée Calvet Festival d'Avignon enregistrement pour France Culture)

## **THÉÂTRE NATIONAL DE LA COLLINE**

**1997** : *Les Petites Heures* d'Eugène Ionesco

*Dans la compagnie des hommes* d'Edward Bond, nouvelle version

**1999** : *Les Huissiers* de Michel Vinaver, nouvelle version

*King* de Michel Vinaver, création

*Le Chant du Dire-Dire* de Daniel Danis

## Avec

### Stéphanie Béghain

#### Formation

De 1995 à 1997, Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, Classes de Philippe Adrien, Dominique Valadié, Catherine Hiégel, Catherine Marnas.

#### Théâtre

De 1988 à 1994, à Toulouse, travaille avec :

3 BC Compagnie, Jean-Marc Brisset / Philippe Bussière.

Arche de Noé, Guillaume Lagnel.

Atelier du Comptoir, Laurent Ogée .

En 1997, *Les Quatre Jumelles* de Copi, mise en scène Aïda Sanchez / Laurent Ogée, au Théâtre de la Cité Internationale à Paris, et au Théâtre Toursky à Marseille.

En 1998, *Au Buffet de la Gare d'Angoulême* de François Bon, mise en scène Gilles Bouillon, au Centre Dramatique Régional de Tours.

En 1999, *Le Chant du Dire-Dire* de Daniel Danis, mise en scène Alain Françon, au Théâtre National de la Colline.

Tout dernièrement, *Bruits* de François Bon, mise en espace Charles Tordjman, à Théâtre Ouvert.

Depuis 1995 participe aux créations, spectacles de rue de la Compagnie Eclat Immédiat et Durable.

### Carlo Brandt

#### Théâtre

Travaille avec :

M. Barras, Hervé Loichemol, B. Meister, Claude Stratz, Benno Besson, C. Broztonni, Matthias Langhoff, Jean-Christophe Bailly, Georges Lavaudant ; et sous la direction d'Alain Françon, *La Compagnie des hommes* (version 1992), *Pièces de guerre*, *La Mouette*, *Edouard II*, et au Théâtre National de la Colline *Dans la compagnie des hommes* d'Edward Bond (nouvelle version 1997).

Durant la saison 97/98, il crée *Check-up* sur des textes d'Edward Bond, puis on peut le voir dans *Les Gens déraisonnables sont en voie de disparition* de Peter Handke, mise en scène Christophe Perton au Théâtre National de la Colline.

En 1999, il était « King jeune » dans *King* de Michel Vinaver, mise en scène Alain Françon (puis en tournée nationale et en Suisse).

Prix du Syndicat de la critique, meilleur comédien saison 97/98.

#### Cinéma

Tourne sous la direction de :

Jacques Rouffio, M. Schupbach, Davila, Régis Wargnier, Bruno Herbulot, Roger Planchon, Yannick Bellon, Gilles Bourdos, Patrice Leconte, Pierre Dugowson, Olivier Dahan, *Déjà mort* ; Alexandre Aja, *Furia* ; Richard Bean, *Franck Spadone*.

#### Télévision

Il tourne avec :

Gérard Verges, Michel Soutter, D. Kent, David Delrieux, Jean-Christophe Bailly, Elisabeth Rappeneau, Michel Wyn, Charlotte Silvera, Igaal Niddam.



## Rodolphe Congé

Formé au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, il y travaille entre autres sous la direction de Klaus Michael Grüber, Jacques Lassalle, Dominique Valadié, Philippe Garrel.

Il joue notamment avec Alain Françon, Michel Cerda, Frédéric Maragnani.

Cette saison, on a pu le voir dans *14 Isbas rouges* de Andréi Platonov, mise en scène Christophe Pertou au Théâtre National de la Colline.

## Clovis Cornillac

### Théâtre

Travaille avec :

Peter Brook, *Le Mahabharata* ; Stéphanie Loïk, *Made in Britain* de David Leland ; Mathias Langhoff, *Désir sous les ormes* d'Eugène O'Neill et *Philoctète* d'Heiner Müller ; Xavier Durringer, *Surfeurs*.

Depuis 1984 joue régulièrement dans des pièces mises en scène par Alain Françon : *Une lune pour les déshérités* d'Eugène O'Neill, *La Dame de chez Maxim* de Georges Feydeau, *Britannicus* de Racine, *Pièces de guerre* d'Edward Bond, *La Mouette* d'Anton Tchekhov, *Edouard II* de Christopher Marlowe, *Les Petites Heures* de Eugène Durif, *Le Chant du Dire-Dire* de Daniel Danis.

### Cinéma

Depuis 1984 il joue dans de nombreux films. On a pu le voir dernièrement dans *Karnaval* de Thomas Vincent et *La Mère Christin* de Myriam Boyer.

### Télévision

Il tourne avec de nombreux réalisateurs. Ses derniers téléfilms : *Les Vilains* de Xavier Durringer et *Sam* de Yves Boisset.

## Gilles David

### Théâtre

Il travaille avec :

René Jauneau, Christian Colin, Antoine Vitez dans *Lucrece Borgia*, *Le Soulier de satin* ; Jean-Pierre Miquel, Pierre Vial, Maurice Benichou, Xavier Marcheschi, Jeanne Champagne, Joël Jouanneau, Philippe Lanton ; sous la direction d'Alain Françon, *La Dame de chez Maxim*, *La Vie parisienne*, *Saute Marquis* (monologues), *La Remise*, *Pièces de guerre*, *Edouard II*, *Dans la compagnie des hommes*, *Les Huisseries*. Avec Stéphane Braunschweig, *Dans la jungle des villes* de Bertolt Brecht ; Jean-Pierre Vincent, *Homme pour Homme* de Bertolt Brecht.

Il a aussi joué dans un spectacle musical, *Le Mot et la chose*, avec Hélène Delavault au Théâtre des Abbesses.

### Cinéma

Il tourne sous la direction de E. Dhaene et Pierre Dugowson.

### Télévision

Il tourne avec Michel Wyn, Nina Companez, José Giovanni.

## Vincent Garanger

### **Théâtre**

Il travaille avec Jean Guichard, Jacques Goasguen, Daniel Bremont, Jacques Zabor, Michel Boy, Jean-Pierre Fontaine, Pierre-Antoine Villemaine, Jean-Claude Drouot, Michel Boy, Pierre Tabard, Odile Mallet, Jacques Lassalle, Roger Planchon, Victor Viala, Bruno Carlucci, André Serre, Patrick Pelloquet, Philippe Delaigue, Alain Bezu, Michel Belletante, Laurent Laffargue, Monique Hervouet.

Il joue sous la direction d'Alain Françon dans *La Remise* de Roger Planchon, *Pièces de guerre* d'Edward Bond et *Les Huissiers* de Michel Vinaver.

### **Cinéma**

Il tourne avec Jean-Claude Brialy, Roger Planchon, Bernard Favre.

### **Télévision**

Il tourne sous la direction d'Yves-André Hubert.

## Guillaume Lévêque

### **Théâtre**

Il joue avec Arlette Téphany, Pierre Meyrand, Jacques Nichet ; et sous la direction d'Alain Françon dans *La Remise* de Roger Planchon, *Le Canard sauvage* d'Ibsen, *Pièces de guerre* d'Edward Bond, *La Mouette* de Tchekhov, *Edouard II* de Marlowe, *Les Huissiers* de Michel Vinaver. Et avec Stéphane Braunschweig, *Dans la jungle des villes* de Bertolt Brecht.

## Lionel Tua

### **Théâtre**

Il travaille avec Robert Cordier, Roger Cornillac, Patrick Pelloquet, Edmond Tamiz, Aurore Prieto ; et avec Francis Huster, *Don Juan* de Molière.

Il joue sous la direction d'Alain Françon dans *La Dame de chez Maxim* de Georges Feydeau, *Edouard II* de Christopher Marlowe.

### **Cinéma**

Il tourne avec F.J. Ossang, Francis Huster, Jean Bouchard.

## Dominique Valadié

Son parcours artistique se construit autour de deux rencontres essentielles : Antoine Vitez et Alain Françon.

### **Théâtre**

Elle joue sous la direction de :

Antoine Vitez, *Iphigénie hôtel* de Michel Vinaver, *L'Ecole des femmes*, *Tartuffe*, *Don Juan* et *Le Misanthrope* de Molière, *Bérénice* de Jean Racine, *La Mouette* d'Anton Tchekhov, *Le Héron* de Vassili Axionov, *Le Soulier de satin* de Paul Claudel, *Ubu roi* d'Alfred Jarry.

Alain Françon, *Noises* d'Enzo Cormann, *Mes souvenirs d'après Herculine Barbin*, *Le menteur* de Pierre Corneille, *Hedda Gabler* d'Henrik Ibsen (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> version), *Palais mascotte* d'Enzo Cormann, *La Dame de chez Maxim* de

Georges Feydeau, *La Remise* de Roger Planchon, *La Mouette* d'Anton Tchekhov, *Edouard II* de Christopher Marlowe, *Les Huissiers* de Michel Vinaver, *Mais aussi autre chose* de Christine Angot.

Bruno Bayen, *Espions et célibataires* et *A trois mains* de Bruno Bayen.

Christian Colin, *La Peau dure* de Raymond Guérin.

Carlo Pasi, *Poèmes inédits* d'Antonin Artaud après Rodez.

Jacques Nichet, *Le Silence* de Molière de Macchia Giovanni.

Marcela Salivarona-Bideau, *Les Présidentes* de Werner Schwab.

Jean-Pierre Vincent, *Tartuffe* de Molière.

Philippe Adrien, *Excédent de poids (une cène européenne)* de Werner Schwab.

### **Cinéma**

Elle tourne avec :

Michèle Rosier dans *Embrasse-moi* et *Pullman paradis* ; Bruno Herbulot dans *Juste avant l'orage* ; Bertrand Blier dans *Mon Homme* ; Benoît Jacquot dans *La Fille seule*.

### **Télévision**

Elle tourne avec : Hervé Baslé dans *La Révolution française* ; Pierre Desproges dans *La Minute de Monsieur Cyclopède*.

Depuis 1992, elle enseigne au Conservatoire National d'Art Dramatique.